

(25)

# STAATSBLAD

VAN HET

## KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

---

(N<sup>o</sup>. 131.) **BESLUIT** van den 25sten September 1874,  
*bepalende de plaatsing in het Staatsblad van  
de tusschen Nederland en Oldenburg op den  
27sten Junij 1874 te 's Gravenhage gesloten  
overeenkomst tot regeling van den aanleg en de  
exploitatie van eenen spoorweg van Nieuwe  
Schans naar Ihrhove.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER  
NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG  
VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst, den 27sten Junij 1874 tusschen  
*Nederland en Oldenburg* door de wederzijdsche gevolmagtigden  
te 's *Gravenhage* gesloten, tot regeling van den aanleg en de  
exploitatie van eenen spoorweg van *Nieuwe Schans* naar *Ihrhove*,  
van welke overeenkomst de inhoud en de vertaling luiden  
als volgt:

VERTALING.  

---

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertog van Oldenburg, wenschende overeen te komen omtrent eene regeling betreffende den aanleg, de aansluiting en de exploitatie van den spoorweg van Nieuwe Schans naar Ihrhove, hebben gevolmagtigden benoemd om tot dat einde eene overeenkomst te sluiten, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,

den heer graaf LODEWIJK VAN HEIDEN REINSTEIN, Hoogstdeszelfs Commissaris in de provincie Groningen; en

den heer jonkheer WILLEM JAN GERARD KLERCK, adviseur;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertog van Oldenburg,

den heer ERNST BURESCH, Hoogstdeszelfs geheim opperbouwwaad; en

den heer GUNTHER JANSEN, Hoogstdeszelfs regeringsraad;

die, na hunne volmagten uitgewisseld en in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

Artikel 1.

De Hooge contracterende Partijen verklaren te hebben kennis genomen van de overeenkomsten betreffende den aanleg en de exploitatie van een' spoorweg van Nieuwe Schans naar Ihrhove, gesloten te Berlijn met de Regering van Zijne Majesteit den Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen, te weten :

de Regering der Nederlanden van die, gesloten den 17den Maart 1874 door de Regering van Oldenburg;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, désirant convenir d'un arrangement relatif à la construction au raccordement et à l'exploitation du chemin de fer de Nieuwe Schans à Ihrhove, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

monsieur le comte LOUIS DE HEIDEN REINSTEIN, Son Commissaire dans la province de Groningue; et

monsieur le jonkheer GUILLAUME JEAN GÉRARD KLERCK, conseiller;

Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg,

monsieur ERNST BURESCH, Son conseiller intime supérieur de construction; et

monsieur GUNTHER JANSEN, Son conseiller de ministère;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Article 1.

Les Hautes Parties contractantes déclarent avoir pris connaissance des traités concernant la construction et l'exploitation d'un chemin de fer de Nieuwe Schans à Ihrhove, conclus à Berlin avec le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, savoir :

le Gouvernement des Pays-Bas de celui fait le 17 Mars 1874 par le Gouvernement d'Oldenbourg;

de Regering van Oldenburg van die, gesloten den 3den Junij 1874 door de Regering der Nederlanden.

### Artikel 2.

De Groot-Hertogelijke Regering van Oldenburg verbindt zich om den spoorweg van de grens van Nederland tot Ihrhove, daaronder begrepen de brug over de Eems, te doen aanleggen en om zich te belasten met de exploitatie van den spoorweg van Nieuwe Schans naar Ihrhove in doorgaand verkeer over Leer met het net van spoorwegen onder haar beheer, overeenkomstig de bepalingen van de beide overeenkomsten, vermeld in het vorige artikel.

### Artikel 3.

De Koninklijke Regering der Nederlanden verbindt zich:

1°. bij te dragen in de kosten voor den aanleg van den spoorweg van de grens van Nederland naar Ihrhove eene subsidie van zeven honderd duizend gulden (Nederlandsche courant) en om die te betalen aan de Regering van het Groot-Hertogdom Oldenburg in drie gelijke termijnen, de eerste en de tweede aan het einde van het eerste en van het tweede jaar van aanleg en de derde bij de voltooiing der werken;

2°. de werken van het gedeelte van den spoorweg op haar grondgebied tusschen het station Nieuwe Schans en de grens aldus te doen voltooijen, dat het gedeelte in exploitatie kunne gebragt worden binnen den termijn, bepaald voor het door de Regering van Oldenburg aan te leggen gedeelte op het Pruissisch grondgebied, tusschen de grens en het station Ihrhove;

3°. een tweede spoor te laten leggen op het gedeelte van den spoorweg op haar grondgebied van de grens tot in het station Nieuwe Schans, zoodra de Regering van Oldenburg het zal laten leggen op het gedeelte van den spoorweg van de grens tot Ihrhove.

le Gouvernement d'Oldenbourg de celui fait le 3 Juin 1874 par le Gouvernement des Pays-Bas.

#### Article 2.

Le Gouvernement Grand-Ducal d'Oldenbourg s'engage à faire construire le chemin de fer de la frontière des Pays-Bas à Ihrhove, y compris le pont sur le Eems, et de se charger de l'exploitation du chemin de fer de Nieuwe Schans à Ihrhove en communication directe par Leer avec le réseau des chemins de fer sous son administration, conformément aux stipulations convenues dans les deux traités, désignés dans l'article précédent.

#### Article 3.

Le Gouvernement Royal des Pays-Bas s'engage:

1°. à contribuer dans les frais pour la construction du chemin de fer de la frontière des Pays-Bas à Ihrhove une somme de sept cent mille florins des Pays-Bas à fonds perdu et de la payer au Gouvernement du Grand-Duché d'Oldenbourg en trois termes égaux, le premier et le second à la fin de la première et de la seconde année de construction et le troisième à l'achèvement des travaux;

2°. de faire achever les travaux de la partie du chemin de fer sur son territoire entre la station de Nieuwe Schans et la frontière, de manière à ce que cette partie puisse être mise en exploitation dans le délai fixé pour la partie à construire par le Gouvernement d'Oldenbourg sur le territoire Prussien entre la frontière et la station d'Ihrhove;

3°. de faire poser une seconde voie sur la partie du chemin de fer sur son territoire de la frontière jusque dans la gare de Nieuwe Schans, dès que le Gouvernement d'Oldenbourg la fera poser sur la partie du chemin de la frontière jusqu'à Ihrhove.

## Artikel 4.

De Regering van Nederland verleent aan de Regering van Oldenburg, die verklaart aan te nemen, voor den geheelen tijd dat zij belast blijft met de exploitatie van den spoorweg van de grens tot Ihrhove, concessie voor de exploitatie van het gedeelte van den spoorweg, gelegen op het grondgebied van Nederland tusschen het station Nieuwe Schans en de grens, als ook het gebruik van dat station voor gemeenschappelijke dienst met de administratie der exploitatie van de spoorwegen van den Staat der Nederlanden.

De kosten van eersten aanleg, van vermeerdering en uitbreiding van weg en werken van dit station zijn ten laste van den Staat der Nederlanden.

De Regering van Oldenburg verbindt zich om eene jaarlijkse vergoeding te betalen aan de Regering van Nederland voor het gebruik van den spoorweg en van het station Nieuwe Schans, van den dag van den aanvang der exploitatie, à vier ten honderd:

1°. van het kapitaal, besteed voor den aanleg van den spoorweg tusschen het station Nieuwe Schans en de grens;

2°. van al de kosten van vermeerdering en uitbreiding van weg en werken, die in gemeen overleg zullen zijn uitgevoerd in het station Nieuwe Schans tot het tijdsverloop van drie jaren na den datum van den aanvang van het gebruik van het station voor gemeenschappelijke dienst, en van de helft der kosten van denzelfden aard, die noodig zullen zijn na dat tijdsverloop.

Het bedrag van die vergoedingen zal jaarlijks, in de maand Januarij, door de Regering van Oldenburg aan de administratie voor de exploitatie der Nederlandsche Staatsspoorwegen uitbetaald worden.

De schikkingen voor de gemeenschappelijke dienst in het station Nieuwe Schans zullen regtstreeks te regelen zijn tusschen de administraties voor de exploitatie der Staatsspoorwegen der beide Rijken, onder voorbehoud van de goedkeuring der Hooge contracterende Partijen.

## Article 4.

Le Gouvernement des Pays-Bas concède au Gouvernement d'Oldenbourg, qui accepte, pour tout le temps qu'il reste chargé de l'exploitation du chemin de fer de la frontière jusqu'à Ithove, l'exploitation de la partie du chemin de fer située sur le territoire des Pays-Bas entre la station de Nieuwe Schans et la frontière, ainsi que l'usage de cette station en service commun avec l'administration de l'exploitation des chemins de fer de l'État des Pays-Bas.

Les frais de premier établissement, d'augmentation et d'agrandissement des voies et travaux de cette station sont à la charge de l'État des Pays-Bas.

Le Gouvernement d'Oldenbourg s'engage à payer une redevance annuelle au Gouvernement des Pays-Bas pour l'usage du chemin de fer et de la station de Nieuwe Schans, à partir du jour du commencement de l'exploitation, de quatre pour cent:

1°. du capital engagé dans l'établissement du chemin de fer entre la station de Nieuwe Schans et la frontière;

2°. de tous les frais d'augmentation et d'agrandissement des voies et travaux qui, de commun accord, seront exécutés dans la station de Nieuwe Schans jusqu'au délai de trois ans après la date du commencement de l'exploitation de la station pour service commun, et de la moitié des frais de même nature qui seront nécessaires après ce délai.

Le montant de ces redevances sera remis annuellement, dans le mois de Janvier, par le Gouvernement d'Oldenbourg à l'administration pour l'exploitation des chemins de fer de l'État des Pays-Bas.

Les arrangements pour le service commun dans la station de Nieuwe Schans seront à régler directement entre les administrations pour l'exploitation des chemins de fer de l'État des deux pays, sous réserve de l'approbation des Hautes Parties contractantes.

## Artikel 5.

In aanmerking genomen het subsidie van zeven honderd duizend gulden, door de Regering van Nederland voor den aanleg van den spoorweg van de grens tot Ihrhove toegestaan, waarborgt de Regering van Oldenburg van de zijde van hare administratie voor elk vervoer, komende van of bestemd naar den spoorweg van Nederland, op den spoorweg van Nieuwe Schans langs Ihrhove naar Leer en op alle andere spoorwegen, afhankelijk van hare administratie, de meest gunstige voorwaarden, zoowel ten aanzien van de wijze en van de kosten van vervoer als van den tijd voor verzending, die door haar zijn of zullen worden toegestaan aan andere ondernemingen van spoorwegen.

## Artikel 6.

De Regering van Oldenburg verbindt zich, om door hare administratie en door hare beambten voor de dienst der exploitatie in het station Nieuwe Schans en op het gedeelte van den spoorweg tusschen dat station en de grens de wettelijke voorschriften en bepalingen en die, welke in het vervolg te dien opzichte in het Koninkrijk der Nederlanden zullen worden uitgevaardigd, te doen naleven en uitvoeren, en om de weg en werken van dat gedeelte van den spoorweg in een' volmaakt staat te doen onderhouden.

Zij zal aan de Regering van Nederland de administratie of directie aanwijzen, die verantwoordelijk is voor de dienst der exploitatie op het grondgebied der Nederlanden.

Elke overtreding, elk misdrijf of elke misdaad, betreffende de dienst der spoorwegen, begaan op het grondgebied der Nederlanden, zal ter kennis gebracht worden van de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk, vervolgd en gevonnisd volgens de wetten en voorschriften van het land.

De Regering van Oldenburg neemt aan, dat elke eisch tot schadeloosstelling tegen hare administratie der spoorwegen ingesteld ten gevolge van het onderhoud, de bewaking of de exploitatie van den spoorweg op het grondgebied der Nederlanden, zal moeten onderworpen worden aan de rechtspraak van het Koninkrijk,



## Article 5.

En égard de la subvention de sept cent mille florins, accordée par le Gouvernement des Pays-Bas pour la construction du chemin de fer de la frontière à Ihrhove, le Gouvernement d'Oldenbourg garantit de la part de son administration, pour tout transport arrivant, ou en destination des chemins de fer des Pays-Bas, sur le chemin de fer de Nicuwe Schans par Ihrhove à Leer et sur tout autre chemin de fer dépendant de son administration, les conditions les plus favorables, tant au mode et aux prix du transport, qu'au temps de l'expédition, qui sont ou seront accordées par elle à d'autres entreprises de chemins de fer.

## Article 6.

Le Gouvernement d'Oldenbourg s'engage à faire observer et exécuter par son administration et par ses employés, pour le service de l'exploitation dans la station de Nieuwe Schans et sur la partie du chemin de fer entre cette station et la frontière, les prescriptions et les ordonnances légales et celles qui seront décrétées par la suite à ce sujet dans le Royaume des Pays-Bas et de faire maintenir les voies et les travaux de cette partie du chemin de fer dans un parfait état d'entretien.

Il désignera au Gouvernement des Pays-Bas l'administration ou direction responsable pour le service de l'exploitation sur le territoire des Pays-Bas.

Toute transgression, tout délit ou crime, concernant le service des chemins de fer commis sur le territoire des Pays-Bas, sera porté à la connaissance des autorités compétentes du Royaume, poursuivi et jugé d'après les lois et ordonnances du pays.

Le Gouvernement d'Oldenbourg admet que toute réclamation d'indemnité, insinuée à son administration des chemins de fer à cause de l'entretien, la surveillance ou de l'exploitation du chemin de fer sur le territoire des Pays-Bas, devra être soumise à la jurisprudence du Royaume et que les décisions judiciaires à

en dat de geregtelijke uitspraken ten laste dezer administratie verplichtend zullen zijn voor de Groot-Hertogelijke Regering van Oldenburg.

Artikel 7.

De Regering van Oldenburg verbindt zich daarenboven om de bepalingen, overeengekomen tusschen de Regering der Nederlanden en de Deutsche Regering in de vermelde overeenkomst van den 3den Junij 1874, te doen nakomen en uitvoeren.

Artikel 8.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd en de akten van bekrachtiging daarvan zullen te Berlijn uitgewisseld worden.

In oorkonde waarvan de gevolmagtigden deze overeenkomst hebben ondertekend en er hunne zegels aan hebben gehecht.

's Gravenhage, den 27sten Junij 1874.

(Get.) VAN HEIDEN. (L. S.)

» KLERCK. (L. S.)

» E. BURESCH. (L. S.)

» G. JANSEN. (L. S.)

charge de cette administration seront obligatoires pour le Gouvernement Grand-Ducal d'Oldenbourg.

Article 7.

Le Gouvernement d'Oldenbourg s'engage en outre de faire observer et exécuter les stipulations, convenues entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement Allemand dans le dit traité du 3 Juin 1874.

Article 8.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

La Haye, le 27 Juin 1874.

(Signé) VAN HEIDEN. (L. S.)

„ KLERCK. (L. S.)

„ E. BURESCH. (L. S.)

„ G. JANSEN. (L. S.)

Gelet dat de akten van bekrachtiging der genoemde overeenkomst, door Ons den 18den Augustus 1874 en door Zijne Koninklijke Hoogheid den Groot-Hertog van *Oldenburg* den 14den Julij 1874 onderteekend, den 30sten Augustus daaraanvolgende te *Berlijn* zijn uitgewisseld geworden;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 23sten September 1874, n°. 6148;

Hebben goedgevonden en verstaan de bovenstaande overeenkomst met de vertaling bekend te maken door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden der Departementen van Algemeen Bestuur, worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering der bepalingen in voorschreven overeenkomst vervat.

's Gravenhage, den 25sten September 1874.

WILLEM.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

VAN DER DOES DE WILLEBOIS.

Uitgegeven den *zevendén* October 1874.

*De Minister van Justitie,*

VAN LYNDEN VAN SANDENBURG.